|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲓⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ. | Fasting and prayer,  Are the salvation for our souls,  Purity and righteousness,  They are what please God. | Fasting and prayer are  Salvation to our souls,  And purity and righteousness  Are what pleases God. | Fasting and prayer are  Salvation to our souls,  And purity and righteousness  Are what pleases God. |
| Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ:  ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲓⲩ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ:  ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ. | Fasting has raised Moses,  Up to the mountain,  Until he received the Law for us,  From the Lord our God. | Through fasting Moses was  Lifted up to the mountain,  And he brought us the Law  From the Lord God. | Through fasting Moses was  Lifted up to the mountain,  And he brought us the Law,  From the Lord God. |
| Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ:  ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀. | Fasting has raised Elijah,  Up to heaven,  And has saved Daniel,  From the den of lions. | Through fasting Elijah was  Lifted into heaven,  And Daniel too, was saved,  From the den of the lions. | Through fasting Elijah was  Lifted into heaven,  And Daniel too, was saved,  From the den of the lions. |
| ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Our Lord Jesus Christ,  Has fasted for us,  Forty days and forty nights,  To save us from our sins. | Our Lord Jesus Christ  Has fasted for us,  Forty days and forty nights,  Even to save us from our sins. | Our Lord Jesus Christ  Has fasted for us,  Forty days and forty nights,  Even to save us from our sins. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | And we too should also fast,  With purity and righteousness,  And let us also pray,  Proclaiming and saying. | And we too, let us fast,  In purity and righteousness,  And let us also pray,  Proclaiming and saying, | And we too, let us fast,  In purity and righteousness,  And let us also pray,  Proclaiming and saying, |
| Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:  ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Our Father, who art in heaven,  Hallowed be Thy name,  Thy kingdom come,  For Thine is the glory forever. Amen. | “Our Father in heaven,  Holy is Your Name.  May Your Kingdom come upon us,  For Yours is the gory, forever.” | “Our Father Who art in heaven,  Hallowed be Thy Name.  Upon us may Thy Kingdom come,  For Thine is the glory forever. Amen.” |